

Matthias Claudius,

## Abendlied

Matthias Claudi-  
us,Vespera kan-  
to*tradukita de Otto  
Bonte*

1. Der Mond ist aufgegan-  
gen,  
Die goldnen Sternlein pran-  
gen  
Am Himmel hell und klar;  
Der Wald steht schwarz und  
schweiget,  
Und aus den Wiesen steigt  
Der weisse Nebel wunder-  
bar.

Wie ist die Welt so stille  
Und in der Dämmerung Hülle  
So traulich und so hold!  
Als eine stille Kammer,  
Wo ihr des Tages Jammer  
Verschlafen und vergessen  
sollt.

2. Seht ihr den Mond dort  
stehen? -  
Er ist nur halb zu sehen  
Und ist doch rund und  
schön!  
So sind wohl manche Sa-  
chen,  
Die wir getrost belachen,  
Weil unsre Augen sie nicht  
sehn.

...

1. La luno jam le-  
viĝis,  
Steletoj ekheliĝis,  
Ravante homojn  
nin;  
Silentas la arbaro  
Kaj super la kam-  
paro  
Nebulo pala levas  
sin.

2. Ho, mondo la  
kvieta,  
Kaj kiel ŝajnas eta  
Krepuska en ko-  
vril';  
Por ke vi en  
ĉambreto  
Samkiel infaneto  
Senzorge dormu en  
lulil'.

3. Rigardu nun la  
lunon,  
Vi vidas nur duo-  
non,  
Sed tamen ronda  
ĝi.  
Ni ofte ion ridas,  
Ĉar ni ne klare vi-  
das,  
Ke ĉie regas harmo-  
ni'.

...

Matthias Claudius,

## Vespera kanto

*tradukita de Joachim  
Gießner*

1. La luno jam le-  
viĝis,  
steletoj ekheliĝis,  
ravante homojn nin.  
Silentas la arbaro  
kaj super la kamparo  
nebulo pala levas sin.

2. Neniu vento blo-  
vas,  
la mond' ne plu sin-  
movas  
sub paca, klara lun'.  
Nun petu noktan be-  
non,  
de l'tago la ĉagrenon  
dormantaj vi forgesu  
nun.

3. Jen luno sur ĉielo  
en brila ronda belo  
duon-videbla nur.<sup>2</sup>  
Ĉar multon ni ne vi-  
das,  
ni ofte ĝin priridas,  
malsaĝe juĝas kun  
plezur'.

...

Matthias Claudius,

## Vespera kanto

*tradukita de Guido  
Holz*

1. La luno nun ekhe-  
las,  
Steletoj oraj belas  
En la ĉiela klar';  
L'arbaro nigra revas,  
Kaj el herbejo levas  
Mirige sin nebula  
mar'.

2. Silenta estas  
mondo  
Kaj en krepuska ron-  
do  
Hejmecas kun favor'!  
Similas kalman ĉelon,  
En kiu vi kverelon  
De l'tago dorme pelu  
for.

3. Ĉu vi la lunon ko-  
nas?  
Aspekto nur duonas,  
Sed rondas ĝi en bel'.  
Do ankaŭ estas mul-  
to,  
Loganta al insulto,  
Okulojn ĝenas la  
malhel'.

...

<sup>2</sup>S-ro Gießner unue tajpis:  
duona tamen nur.

3. Wir stolze Menschenkin- der Sind eitel arme Sünder Und wissen gar nicht viel; Wir spinnen Luftgespinste Und suchen viele Künste Und kommen weiter von dem Ziel.	4. .... ..... ..... ..... ..... .....	4. .... ..... ..... ..... ..... .....	4. Ni homoj tiel van- taj Ja estas nur pekan- taj, Malvasta nia sci'; Ĥimerojn ni eltrikas, Ni multe artifikas Kaj perdas celon pli kaj pli.
4. Gott, laß uns dein Heil schauen, Auf nichts Vergänglich trauen, Nicht Eitelkeit uns freun! Laß uns einfältig werden Und vor dir hier auf Erden Wie Kinder fromm und fröhlich sein!	5. .... ..... ..... ..... ..... .....	5. .... ..... ..... ..... ..... .....	5. Vidigu, Dio, savon, Pasem' ne veku ra- von, Ne ĝoju ni pro glor'! Fariĝu malafektaj Ni kaj al vi respektaj, Infane gaju nia kor'!
5. Wollst endlich sonder Grämen Aus dieser Welt uns nehmen Durch einen sanften Tod! Und, wenn du uns genom- men, Laß uns in Himmel kommen, Du unser Herr und unser Gott!	6. .... ..... ..... ..... ..... .....	6. .... ..... ..... ..... ..... .....	6. Vi gracu, sen ĉagreni El mondo nin forpre- ni Al fin' per milda mort'! Kaj post forpren' fi- dele Hejmigu nin ĉiele, Sinjoro, Dio, nia fort'!
6. So legt euch denn, ihr Brüder, In Gottes Namen nieder; Kalt ist der Abendhauch. Verschon uns, Gott! mit Strafen, Und laß uns ruhig schlafen! Und unsern kranken Nach- bar auch!	7. Ekkuŝu nun, ge- fratoj, De bona Di' ŝirmataj Kun tuta la ho- mar'. Kar-Dio ne nin pu- nu, Trankvilan dormon donu Kaj al malsana la najbar'!	7. Ĉe l'fino de la tago kuŝigu vin sen plago, silentas la anim'. Ne punu nian faron, sed nin kaj la najba- ron dormigu, Dio, nun sem tim'.	7. Kuŝiĝu do kun pio Vi en la nom' de Dio, Jam fridas nokta vent'. Per punoj, Di', ne ĝenu, Per dolĉa dorm' nin benu, Najbaron ankaŭ en turment'.
...	...	...	...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 – †1815-01-21).

Arg-394-776 (2012-12-24 20:31:03)

La poemo estas kantebla laŭ melodio verkita de Johann Abraham Peter Schulz (31.03.1747 - 10.06.1800). Pri tiu vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Johann\\_Abraham\\_Peter\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz). Vidu ankaŭ: <http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html>. Tie estas aŭdebla la meolodio. La muziknotoj troviĝas en <http://www.liederprojekt.org/lied27783.html>.

Traduko de la Germana poemo “Abendlied” de MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de Otto Bonte.

Arg-394-779 (2007-03-26 22:31:58)

Tiu ĉi traduko estas publikigita en 1984 en “Esperanto aktuell”, la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj “Flavaj paĝoj”, sur paĝo 15 de la numero 6/984. Mi, Manfred Retzlaff, detajpis la tradukon el tiu, en 2007-03-26. Enigis la tradukon de Otto Bonte d-ro Dirk Willkommen, la tiama redaktisto de “Esperanto aktuell!”.

Traduko de la Germana poemo “Abendlied” de MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (\*1913-12-23 – †2003-11-25).

Arg-394-782 (2007-03-28 09:55:34)

Mi, Manfred Retzlaff, detajpis tiun tradukon de Joachim Gießner el folio kun letero, kiun skribis al mi en 1987-11-24 s-ro Joachim Gießner. Li skribis en tiu letero, ke la fakto, ke lia traduko de la unua strofo estas tute la sama kiel en tiu de Otto Bonte, estas hazardo kaj ke li ne sciis antaŭe la tradukon de Otto Bonte.

Traduko de la Germana poemo “Abendlied” de MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de GUIDO HOLZ (\*1920 – †1989).

Arg-394-778 (2007-03-26 12:53:22)

Tiu ĉi traduko estas publikigita en 1984 en “Esperanto aktuell”, la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj “Flavaj paĝoj”, sur paĝo 14 de la numero 6/984. Mi, Manfred Retzlaff, detajpis la tradukon el tiu, en 2007-03-26. Enigis la tradukon de Guido Holz la tiama redaktisto d-ro Dirk Willkommen.